

にほんご 日本語・ポルトガル語・スペイン語
 日本語・ポルトガル語・スペイン語
 Edição em japonês, português e espanhol
 (Esp) Edición en japonés, portugués y español

れいわ 令和 5年 9月 20日号
 20 de setembro de 2023
 (Esp) 20 de septiembre de 2023
 YOGOU CHIKU SHIMIN CENTER
 TEL (059) 321-2021
 homepage <http://yogou-mie.com/>



よごうちく 四郷地区 H P では『お知らせ
 よごう』がカラーで見れます。
 Acesse a homepage e veja o "Oshirase
 Yogou" colorido!
 (Esp) En la página web del área de
 Yogou, podrá visitar y leer el
 "Comunicado de Yogou" en colores.



**こども子育て交流プラザへ遊びに行こう！
 Vamos brincar no "Kodomo Kosodate Kouryuu Plaza"!
 (Esp) ¡Vamos a jugar en el "Kodomo Kosodate Kouryuu Plaza"!**

● 問合せ先：こども子育て交流プラザ (東新町26番32号 橋北交流会館4階)
 ☎ 059-330-5020 • FAX 059-334-0606 <https://cocoplaza-yokkaichi.jp/>

Informações / (Esp) Informaciones: Kodomo Kosodate Kouryuu Plaza (Toushin-chou 26-32 Kyohoku Kouryuu Kaikan 4F)

<第1部> 9：00～12：30 <第2部> 14：00～19：00

1ª turma: 9h ~ 12h30 2ª turma: 14h ~ 19h

(Esp) 1º turno: de 9:00 a 12:30 hs 2º turno: de 14:00 a 19:00 hs



がつふつか げつ 10月2日 (月) 10:30 ~ 11:00 2 de outubro (segunda) (Esp) Lunes, 2 de octubre	どんぐりをつくろう Vamos fazer "donguri". Dirigido a: crianças em idade pré-escolar. (Esp) Hagamos bellotas (<i>Donguri</i>). Dirigido a niños en edad preescolar. シール貼りやお絵かきを楽しみます。 Vamos nos divertir desenhando e colando adesivos. (Esp) Disfrutaremos con las pegatinas y el dibujo.	たいしょう みしゅうがくじ 対象：未就学児
がつとおか か 10月10日 (火) 9:30 ~ 11:00 10 de outubro (terça) (Esp) Martes, 10 de octubre	赤ちゃん広場 対象：0歳～18か月、出産予定の人 Espaço para bebês (<i>Akachan Hiroba</i>). Dirigido a: bebês de 0 à 18 meses de idade e pessoas que irão dar a luz (Esp) Espacio para bebés (<i>Akachan Hiroba</i>). Dirigido a: bebés entre 0 a 18 meses y a mamás que darán a luz. 体重測定 や助産師に発育相談ができます。 Medição do peso corporal e consultas com a parteira sobre crescimento do seu bebê. (Esp) Puede medir el peso de su hijo y consultar con parteras sobre su desarrollo.	たいしょう さい げつ しゅっさんよてい ひと 対象：0歳～18か月、出産予定の人
がつ にち にち 10月15日 (日) 10:00 ~ 11:30 15 de outubro (domingo) (Esp) Domingo, 15 de octubre	手形カードをつくろう 対象：どなたでも Vamos fazer um cartão em formato de mãos. Dirigido a: todas as pessoas (Esp) ¡Vamos a hacer tarjetas con las huellas de las manos!. Dirigido a todos, sin restricción.	たいしょう 対象：どなたでも
がつ にち にち 10月29日 (日) 14:30 ~ 16:00 29 de outubro (domingo) (Esp) Domingo, 29 de octubre	ハロウィンフォトプロップス 対象：どなたでも Cenário fotográfico de Halloween . Dirigido a: todas as pessoas (Esp) Accesorios para fotos de Halloween. Dirigido a todos, sin restricción. 写真用の小道具をつくろう。撮影ブースもあるよ。 Vamos fazer enfeites para ensaio fotográfico. Há também uma cabine de fotos. (Esp) Vamos a hacer accesorios para fotos. También hay fotocabina o photobooth.	たいしょう 対象：どなたでも

※行事の内容などを変更する場合があります。 開館状況、イベント実施状況など詳しくは、ホームページをご覧ください。

O conteúdo do evento pode sofrer alterações. Para mais informações sobre realização do evento e do atendimento do local, acesse o homepage ou entre em contato pelo telefone.

(Esp) El contenido de la administración pueden cambiarse. Para obtener informaciones y detalles sobre la apertura, si los eventos se llevarán a cabo o no, visite el sitio web o contáctese con nosotros por teléfono.

れきし たしゃ いかい みらい き ひろ
「歴史から他者を理解し、未来を切り拓く」
Compreender as pessoas pela história e construir um futuro
(Esp) Abriendo puertas al futuro a través de experiencias y aceptando las diversidades

日時：10月28日（土）13：30～14：30
Data e horário: 28 de outubro (Sábado). Das 13h30 às 14h30
(Esp) Fecha y hora: Sábado, 28 de octubre. De 13:30 a 14:30 hs

場所：四郷地区市民センター2階 ホール
Local/ (Esp) Lugar: Yogou Chiku Shimin Center 2F Hall

定員：50人
Vagas: 50 pessoas / (Esp) Capacidad: 50 personas

講師：アドルノ ジゼレ クリスティー（夢花塾 塾長）

笹川地区で育ち、現在は名古屋市在住。大学4年生。子どもたち一人ひとりに寄り添って夢をかなえるためのサポートをする塾『夢花塾』を設立。

Palestrante: Adorno Giselle Christy (Gerente da "Yumehana Juku"). Uma estudante universitária do 4º ano que viveu a sua infância no bairro de Sasagawa e atualmente está morando em Nagoya. Fundou a "Yumehana Juku", uma escola de esforço que apoia cada criança a realizar seus sonhos.

(Esp) Conferenciante: Adorno Giselle Christy, directora de la academia "Yumehana Juku".

Creció en la zona de Sasagawa y ahora vive en Nagoya. Estudiante de cuarto curso universitario. Fundó "Yumehana Juku", una academia que trabaja con niños para ayudarlos a alcanzar sus sueños y metas.

申し込み・問合せ先：9月25日（月）より四郷地区市民センター ☎ 321-2021へ申し込みください。

Inscrições e informações: a partir de segunda, 25 de setembro no Yogou Chiku Shimin Center ☎ 059-321-2021.

(Esp) Inscripción e informaciones: a partir del lunes, 25 de septiembre, en Yogou Chiku Shimin Center ☎ 059-321-2021.

主催：四郷地区市民センター

Organização / (Esp) Organización: Yogou Chiku Shimin Center



ジゼレさんは日本に住む外国人の子どもに寄り添って、夢をかなえるための環境を作りたいという思いから『夢花塾』を名古屋市内にオープンしました。

A Giselle abriu a "Yumehana Juku" em Nagoya com o objetivo de criar um ambiente onde as crianças estrangeiras que vivem no Japão possam realizar seus sonhos.

(Esp) La Srta. Giselle abrió la academia "Yumehana Juku" en la ciudad de Nagoya con el objetivo de crear un lugar y espacio en el que los niños extranjeros que viven en Japón puedan lograr hacer realidad sus sueños.

笹川地区に育ったジゼレさん自身も進路に悩んだ経験から『夢花塾』開設に至った想いと日本人外国人関係なく同じ場所に住む人間として未来を切り拓いていくため、何か必要かを講演いただきます。

Com base em sua própria experiência de luta por sua carreira, a Giselle, que viveu a sua infância no bairro de Sasagawa, falará sobre seus conceitos que levou a fundar a "Yumehana Juku" e também dos seus pensamentos sobre o que seria necessário para construir um futuro promissor como pessoas que vivem na comunidade, independentemente de serem japoneses ou estrangeiros.

(Esp) Ella, que creció en el barrio de Sasagawa, nos hablará sobre sus pensamientos y sentimientos lo que la llevó a abrir esta academia de "Yumehana Juku" a partir de sus experiencias de lucha en su trayectoria profesional, y como seres viviendo en el mismo lugar de la importancia y necesidad de abrir puertas al futuro sin distinción sea japonés o extranjero.

のう げんき しよくせいかつ うんどう
脳を元気にする食生活と運動

Dieta e exercícios para um cérebro saudável
(Esp) Dieta y Ejercicios para un Cerebro Sano

か れい のう おとろ おく てきせつ しよくせいかつ うんどう ひつよう
加齢による脳の衰えを遅らせるためには、適切な「食生活」と「運動」が必要です。

Para desacelerar o declínio do cérebro devido ao envelhecimento, são necessários "dieta" e "exercícios" adequados.
(Esp) Para frenar el deterioro cerebral relacionado con la edad, es necesario seguir una "dieta" y hacer "ejercicio" adecuados.

くらぶ しよくせいかつ はなし うんどう たいけん かつどうてき せいかつ おく まな
すこやか倶楽部で食生活のお話や運動を体験し、活動的な生活を送るヒントを学んでみませんか？

Que tal aprender dicas para uma vida ativa, ouvindo palestra sobre hábitos alimentares e experimentando exercícios no "Sukoyaka Club"?

(Esp) Unase a nosotros en el Club de Salud "Sukoyaka Club" para hablar sobre la dieta, experimentar ejercicios y aprenda sobre consejos cómo mantenerse activo.

◆日時：11月2日（木）10:00～11:30

Data e horário: 2 de novembro (quinta) das 10h às 11h30
(Esp) Fecha y Hora: Jueves, 2 de noviembre. De 10:00 a 11:30 hs

◆会場：四郷地区市民センター1階 和室

Local / (Esp) Lugar: Yogou Chiku Shimin Center 1F - Sala Washitsu

◆対象：おおむね65歳以上の市民

Dirigido a: cidadãos com mais de 65 anos de idade
(Esp) Dirigido a residentes de la ciudad con más de 65 años

◆定員：30名程度

Vagas: 30 pessoas aproximadamente
(Esp) Capacidad aproximado para 30 personas

◆講師：食の食生活のお話・試食提供

うんどう はなし じつき
運動のお話・実技

「食の健康ボランティア 食生活改善推進員」

「介護予防ボランティア ヘルスリーダー」

Palestrante: Sobre hábitos alimentares e degustação: Membros do Promotores de melhoria de hábitos alimentares - Voluntários de saúde

Sobre exercícios e prática: Health Leader - Voluntários de Prevenção de Cuidados e Assistência

(Esp) Conferenciante: De los hábitos alimenticios: "Voluntario de salud, promotor de hábitos alimenticios"
Charla y práctica de ejercicios: "Líder de salud, voluntario para la prevención de asistencia y cuidados"

◆持ち物：マスク、タオル、飲み物、筆記用具、運動しやすい服装でお越しください。

Trazer: Máscara, toalha, bebidas, materiais para fazer anotações e vir com roupa apropriada para exercícios
(Esp) Traer: Mascarilla, toalla, bebidas como té, artículos para apuntar y venir con prendas que facilite hacer ejercicios

※発熱や咳などの風邪症状がある方、基礎疾患をお持ちの方で感染リスクを心配される方は参加をお控えください。

Evite participar se tiver sintomas de resfriado como início de febre ou tosse, ou se tiver uma doença subjacente, ou se estiver preocupado com o risco de infecção. O evento pode ser cancelado dependendo das circunstâncias.

(Esp) Abstenerse de participar si tiene algún síntoma de resfriado como fiebre o tos, o si tiene una enfermedad en tratamiento y le preocupa el riesgo de infección. Puede haber la posibilidad de suspenderse según la situación del momento.

【問合せ先】高齢福祉課 ☎354-8170

Informações: Departamento de Bem-Estar de Idosos / (Esp) Informaciones: Departamento de Bienestar para las Personas Mayores
Kourei Fukushi-ka ☎ 059-354-8170

あんしん ほんつうほう てき
安心して119番通報が出来ます！
Você pode ligar para Disque 119 no seu idioma!!
(Esp) Usuarios sin barreras del idioma para llamar al 119

近年、当消防本部管内に居住や観光のため、外国人の方が増加しています。

Nos últimos anos, o número de residentes e visitantes estrangeiros vem aumentando dentro do distrito da Sede do Corpo de Bombeiros.

(Esp) El creciente influjo de extranjeros durante los últimos años, ha registrado un aumento espectacular del número de entradas por turismo o estancia (residencia) dentro de nuestra área de sede del departamento de bomberos.

三重北消防指令センター（四日市市消防本部・桑名市消防本部・菟野町消防本部）では、日本語が

理解できない外国人の方から119番通報がしやすいしくみとして、三重県内で初めて「三者間電話通訳シ

ステム」を導入しました。

Pela primeira vez dentro da província de Mie, o Centro de Comando de Bombeiros de Mie Kita (Corpo de Bombeiros de Yokkaichi, Corpo de Bombeiros de Kuwana, Corpo de Bombeiros de Komono) introduziu o "Sistema de Tradutores por Telefone entre três pessoas", para os estrangeiros que não entendem a língua japonesa, possam acessar facilmente o Disque 119.

(Esp) En el Centro de Mando y Coordinación Operativa de Bomberos Mie-Kita (Departamentos de Bomberos de la ciudad de Yokkaichi, ciudad de Kuwana y de Komono-chou), introdujeron el "Sistema de Interpretación Telefónica entre Tres Personas" por primera vez en la Prefectura de Mie como un mecanismo para facilitar a los extranjeros que no entienden el japonés conectando con el intérprete requerido por vía telefónica.



がいよう
【システムの概要】

がいこくじん かた ばんつうほうじ じんそく さいがい きゅうきゅうようせいげんば しょうほうしょくいん しゅつどう
外国人の方からの119番通報時、迅速に災害・救急要請現場へ消防職員を出動させるため、
でんわつうやく かい じかん にち い か げんご たいおう
電話通訳センターを介し、24時間365日、以下の言語で対応しています。

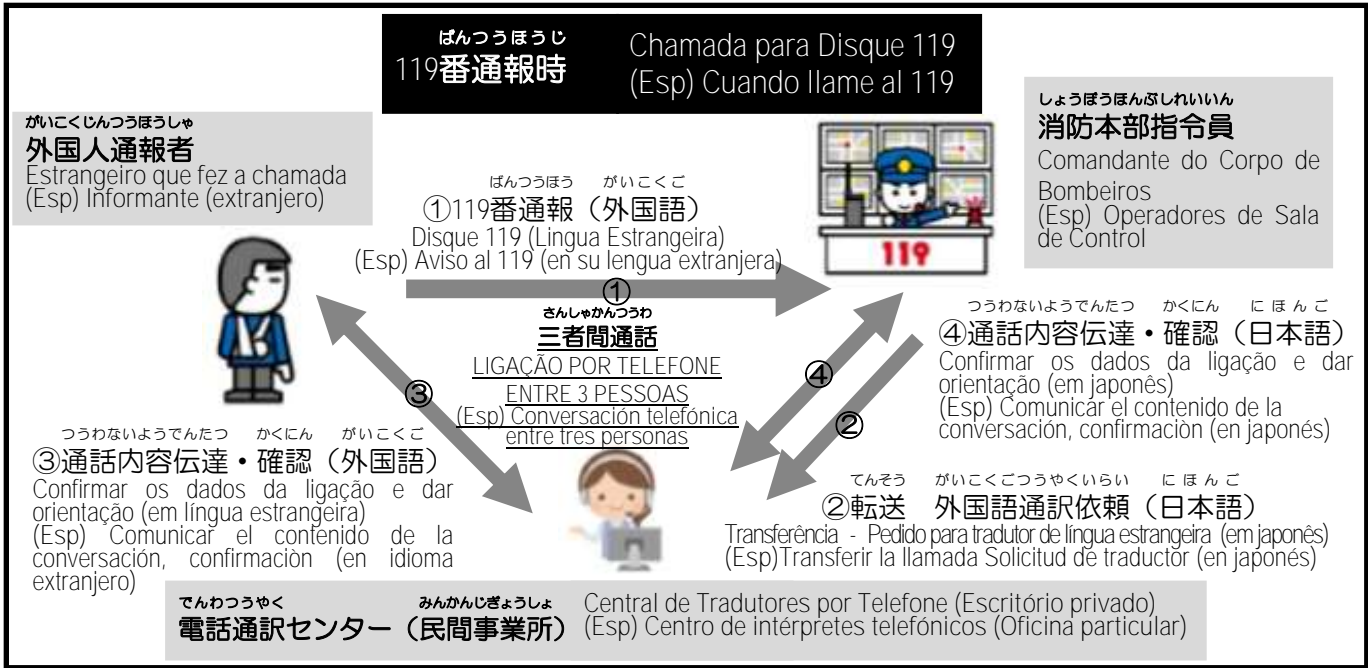
[Visão geral do sistema]

Quando é feita a chamada para Disque 119 de um estrangeiro, a equipe responde 24 horas, 365 dias nos seguintes idiomas disponíveis, através do Central de Tradutores por Telefone, a fim de despachar os bombeiros para o local de solicitação de desastre/emergência imediatamente.

(Esp) [Resumen del Sistema]

En el momento que un extranjero llama al número de emergencia 119, los operadores responderán las 24 horas los 365 días en los principales idiomas mediante el centro de intérpretes telefónicos para enviar a los bomberos al sitio de solicitud de desastre y/o emergencia de inmediato.

さんしゃかんどうじつうやく なが
三者間同時通訳の流れ
Processo de tradução simultânea entre 3 pessoas
(Esp) Visión general del Sistema de Interpretación Telefónica entre Tres Personas



たいおうげんご 31か国語 (英語、中国語、韓国語、ベトナム語、ポルトガル語、スペイン語、ロシア語、タイ語、ネパール語、ミャンマー語、ヒンディー語、フランス語、モンゴル語、タガログ語、インドネシア語、ペルシャ語、広東語、アラビア語、ウルドゥー語、クメール語、台湾語、ダリー語、パシュトー語、ベンガル語、ラオス語、イタリア語、ドイツ語、シンハラ語、トルコ語、タミール語、ウクライナ語)

31 idiomas disponíveis: Inglês, Chinês (Mandarim), Coreano, Vietnamita, Português, Espanhol, Russo, Tailandês, Nepalês, Birmanês (Mianmar), Hindi, Francês, Mongol, Tagalo, Indonésio, Persa, Cantonês, Árabe, Urdu, Khmer, Taiwanês, Dari, Pastó, Bengali, Laociano, Italiano, Alemão, Cingalês (Sinhala), Turco, Tâmil, Ucrânia.)

(Esp) Disponible en 31 idiomas: Inglés, chino mandarín, coreano, vietnamita, portugués, español, ruso, tailandés, nepalí, birmano, hindi, francés, mongol, tagalo, indonesio, persa, cantonés, árabe, urdu, jemer, taiwanés, darí, pastún, bengalí, laosiano, italiano, alemán, cingalés, turco, tamil, ucraniano.

● 近くに日本語で意思疎通が可能なお方がいる場合は、その方に119番通報を依頼してください。

Se houver uma pessoa que possa se comunicar em japonês nas proximidades, solicite para ligar o Disque 119.
(Esp) Si hay una persona cerca que puede comunicarse en japonés, solicite a esa persona que llame al 119.

● 通報は慌てず落ち着いておこなってください。住所や現場の目標物を伝えてください。

Por favor, informe calmamente sem entrar em pânico. Diga-nos o endereço e o local do destino.
(Esp) Informe con calma sin entrar en pánico. Díganos la dirección y algún punto de referencia del sitio.

● 電話通訳センターと接続する間、一時無音になりますがそのまましばらくお待ちください。

Ao conectar-se com a Central de Tradutores por Telefone, haverá um silêncio temporário, mas aguarde um pouco, por favor.
(Esp) Mientras se conecta al Centro de Interpretación Telefónica, habrá un silencio temporal pero por favor espere un momento sin cortar el teléfono.

みえきたしょうほうしれいい
三重北消防指令センター

Centro de Comando de Bombeiros de Mie Kita / (Esp) Centro de Mando y Coordinación Operativa de Bomberos
(Mie Kita Shoubou Shirei Center) ☎ 059-325-3119